



## Mise en oeuvre du multilinguisme à l'OMS

### Rapport du Secrétariat

1. A sa cent quatorzième session, en mai 2004, le Conseil exécutif a examiné en détail la question du multilinguisme à l'OMS, car les Etats Membres de l'Organisation y accordent de plus en plus d'importance.<sup>1</sup> Il a de nouveau débattu du sujet à sa cent quinzième session<sup>2</sup> parallèlement à l'examen d'une étude de cas sur le multilinguisme à l'OMS publiée par le Corps commun d'inspection des Nations Unies.<sup>3</sup>

2. Après les débats du Conseil exécutif à sa cent quatorzième session (mai 2004), un grand projet a été mis sur pied pour réorganiser le système de gestion du contenu du site Web de l'OMS et afficher simultanément en HTML des textes dans les six langues officielles. Il a fallu pour cela procéder aux changements techniques nécessaires pour les trois langues qui n'utilisent pas les jeux de caractères latins, revoir la conception du site public et la navigation, instaurer des modalités rédactionnelles adaptées, étendre le programme de formation et d'aide à l'utilisation du Web, mettre en place les infrastructures, les serveurs et les systèmes nécessaires, et traduire le contenu de première importance dans les six langues officielles. A sa cent quinzième session (janvier 2005), le Conseil a assisté à une démonstration du site Web multilingue de l'OMS. La nouvelle formule comptait environ 500 nouvelles pages dans chaque langue en plus du très important volume de documents concernant les organes directeurs (quelque 1500) qui étaient déjà disponibles dans les six langues sur les pages Gouvernance. Le volume total devrait encore beaucoup augmenter.

3. De plus, un cadre a été instauré qui, une fois étendu aux sites des Départements et des bureaux régionaux, permettra au personnel de toute l'Organisation de mettre des textes originaux sur le site Web dans une quelconque des six langues officielles. Une fonction de recherche spéciale a été intégrée au site pour que l'utilisateur puisse facilement faire des recherches dans les six langues, ainsi qu'un outil de navigation qui permet de passer directement d'une page à la même page dans une autre langue sans retourner à la page d'accueil.

4. Le site multilingue sera encore amélioré et l'on s'efforcera de donner des informations techniques dans les langues les plus utilisées par le public visé.

---

<sup>1</sup> Voir le document EB114/2004/REC/1, procès-verbal de la sixième séance, section 2.

<sup>2</sup> Voir le document EB115/2005/REC/2, procès-verbal de la douzième séance, section 2.

<sup>3</sup> Document JIU/REP/2003/4.

5. WHOLIS, la base de données de la Bibliothèque de l'OMS, peut être consultée partout dans le monde sur le Web. C'est le principal accès à la mémoire collective de l'OMS. Elle contient près de 110 000 références bibliographiques et plus de 30 000 liens vers le texte intégral d'ouvrages et de documents publiés par le Siège et les bureaux régionaux dans les six langues officielles et de nombreuses autres langues. Tous les fichiers en texte intégral sont conservés en format PDF sur le serveur de la Bibliothèque au Siège. On s'efforce actuellement d'élargir l'accès à bon nombre de monographies que possède l'OMS en arabe, en chinois et en russe. Etant donné que beaucoup de ces documents sont en exemplaire unique et qu'il faut conserver la copie papier, on envisage de les convertir en format électronique pour les mettre à disposition sur le site Web de l'OMS. Par ailleurs, l'interface Web de la base de données sera modifiée sous peu afin qu'on puisse accéder facilement au lien vers le texte intégral en d'autres langues à l'intérieur d'un document.

6. Le multilinguisme est un principe important pour mettre les publications de l'OMS à la portée d'un plus large public et contribuer ainsi à améliorer la santé. Les ouvrages et les rapports de l'OMS sont traduits et publiés dans de nombreux pays avec l'autorisation de l'Organisation. En 2004, 211 contrats au total ont été passés pour la publication extérieure de traductions de documents d'information de l'OMS. On estime ainsi à 350 000 le nombre de traductions de matériels d'information de l'OMS édités dans 42 langues. Les éditeurs financent la traduction et la publication sans aucun frais pour l'OMS et, dans les pays à revenu élevé, les maisons d'édition paient des droits sur le produit des ventes. Les traductions les plus récentes ont été obtenues en version électronique, ainsi que l'autorisation de les afficher sur le site Web de l'OMS.

7. Une initiative entre les secteurs public et privé a vu le jour en 2002 pour permettre aux scientifiques et aux agents de santé des pays en développement d'accéder aux revues biomédicales internationales. Au total, 65 éditeurs, parmi lesquels figurent la plupart des plus grandes maisons d'édition d'ouvrages scientifiques, participent désormais à l'Inter-réseau-Santé-Initiative d'accès aux recherches (HINARI) et donnent accès à leurs publications gratuitement ou à prix réduit aux universités, écoles de médecine, de soins infirmiers, de santé publique, de soins dentaires, de pharmacie, instituts de recherche, hôpitaux universitaires et services gouvernementaux des pays à bas revenu. Les revues actuellement accessibles par l'intermédiaire du réseau sont publiées en allemand, anglais, croate, français, italien, japonais, néerlandais, portugais, russe et ukrainien. Le réseau cherche d'autres périodiques à mettre à la disposition des utilisateurs dans le plus grand nombre de langues possible, la condition étant que ces périodiques fassent l'objet d'un examen collégial et soient accessibles en ligne.

8. Plus de 1400 institutions sont clientes du réseau dans 104 pays (sur les 113 pays susceptibles d'en bénéficier). L'OMS a conçu des modules de formation en anglais, espagnol, français, portugais, russe et serbo-croate, et de nombreuses institutions organisent désormais régulièrement des stages pour apprendre à se servir du réseau. Les services d'appui aux utilisateurs sont assurés en anglais, en espagnol et en français ; ils le seront aussi en arabe et en portugais en 2006.

9. En 2005, le *Rapport sur la santé dans le monde* sera publié en entier dans les six langues officielles. Les documents des organes directeurs seront disponibles dans toutes les langues comme les années précédentes, y compris le recueil des résolutions et les comptes rendus intégraux multilingues. Il est par ailleurs prévu de publier aussi les procès-verbaux dans les six langues, c'est-à-dire en arabe et en chinois en plus des quatre autres versions. Les bulletins sur les flambées épidémiques, les aide-mémoire et les communiqués de presse ainsi que les articles de la page d'accueil sont tous rapidement accessibles dans les six langues.

10. Le développement du multilinguisme est une entreprise de longue haleine. Un groupe de travail composé de membres du personnel du Siège et des bureaux régionaux et dirigé par un coordonnateur spécial a été constitué. Il est chargé de fournir des informations sur les questions qui intéressent particulièrement les Régions de l’OMS. Il a fait un bilan de la situation pour recenser les problèmes et les obstacles à la mise en oeuvre du multilinguisme dans l’ensemble de l’Organisation. Il proposera ultérieurement un certain nombre de mesures à prendre à moyen terme et un budget pour développer le multilinguisme à l’OMS.

### **MESURES A PRENDRE PAR L’ASSEMBLEE DE LA SANTE**

11. L’Assemblée de la Santé est invitée à prendre note du rapport.

= = =